

1. Record Nr.	UNINA9910453495603321
Titolo	Transfiction : research into the realities of translation fiction / / edited by Klaus Kaindl, Karlheinz Spitzl
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam : , : John Benjamins Publishing Company, , [2014] ©2014
ISBN	90-272-7073-2
Descrizione fisica	1 online resource (383 p.)
Collana	Benjamins translation library
Altri autori (Persone)	KaindlKlaus SpitzlKarlheinz
Disciplina	808.59
Soggetti	English literature Literature, Modern - 19th century - History and criticism Literature, Modern - 20th century - History and criticism Electronic books.
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Transfiction; Editorial page; Title page; LCC data; Dedication page; Table of contents; Going fictional! Translators and interpreters in literature and film: An introduction; Translation on the move; The translatorial eye of fiction; The fictional eye of translation studies; Directions of research; Frames of reference for research; Translation studies on the move; References; Primary sources; Secondary sources; A Hitchhiker's Guide to... What to expect and where to start from; Getting on track; Pocket map; Episode I. Entering theoretical territories The power of fiction as theory. Some exemplary lessons on translation from Borges's stories Oswald de Andrade and Borges: Between reverence and irreverence; Translating European philosophy into Latin American fiction; Borges's "Pierre Menard": Between fiction and theory; The exemplarity of Borges's fiction as theory; References; Primary sources; Secondary sources; Language, essence, and silence. Fictional translators in Peter Kosminsky's The Promise; Introduction; The Promise: An overview; Language, essence, and silence in The Promise; The translator as author; Translation, interrupted The translator who is notThe language of silence; Conclusion;

References; Primary sources; Secondary sources; Walter Benjamin revisited. A literary reading in Todd Hasak-Lowy's short story; The task historicised; The task assigned; The task executed; Conclusion: The task of This translator; References; Of dragons and translators: Foreignness as a principle of life; Writing as an experience of foreignness; Translating as a topic and motif in Yoko Tawada's works; The translator as a dragon; Translating and the mystery of the word; Translator and author; Conclusion; References; Primary sources Secondary sources Taking care of the stars. Interpreted interaction in Amadou Hampate Ba's *L'étrange Destin De Wangrin*; *Essai de conquête: The colonial context of Western Africa*; *Capital(e) littéraire: Author & œuvre*; *Les champs de lutte(s): The interpreter - entangled and intertwined*; *A la recherche de Wangrin perdu: Interpreting between Bretton Woods and Timbuktu*; References; Primary sources; Secondary sources; Reaching a dead-end - and then? Jacques Gelat's *Le Traducteur* and *Le Traducteur amoureux*; Introduction; Novels with fictional translators/interpreters - A typology *Le Traducteur* and *Le Traducteur amoureux* Conclusion; References; Primary sources; Secondary sources; Episode II. Travelling through sociocultural space; From *La dolce vita* to *La vita agra*. The image of the Italian literary translator; Introduction; The translator-intellectual's "Hard Life" in the metropolis; The novel; The film; *La Vita Agra 2.0* by Fulvio Sant; Closing remarks; References; Primary sources; Secondary sources; From a faltering bystander to a spiritual leader. Re-thinking the role of translators in Russia; Introduction; The art versus the artist From Autumn Marathon to Sincerely yours Shurik: Indecision or insincerity?

---

## Sommario/riassunto

This volume on Transfiction (understood as an aestheticized imagination of translatorial action) recognizes the power of fiction as a vital and pulsating academic resource, and in doing so helps expand the breadth and depth of TS. The book covers a selection of peer-reviewed papers from the 1st International Conference on Fictional Translators and Interpreters in Literature and Film (held at the University of Vienna, Austria in 2011) and links literary and cinematic works of translation fiction to state-of-the-art translation theory and practice. It presents not just a mixed bag of cutt

---